

КРЫМСКОТАТАРСКОЕ И ТЮРКСКОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 820 / 89 (100-87)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРАВНЕНИЯ И ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ ЦВЕТОВЫХ ХАРАКТЕРИСТИК В КРЫМСКОТАТАРСКОЙ АШЫКСКОЙ ПОЭЗИИ

Усеинов Т. Б.

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского
E-mail: useinovtb@mail.ru*

В статье рассматриваются цветовые характеристики в образной системе “возлюбленная–влюблённый”.

Ключевые слова: поэзия, сравнение, противопоставление, цветовые характеристики.

Постановка проблемы. Цветовые характеристики, а также сравнение и противопоставление остаются совершенно неизученной областью средневековой крымскотатарской письменной силлабической поэзии.

Целью работы является изучение сравнения и противопоставления цветовых характеристик в рамках крымскотатарской ашыкской поэзии.

Вступление. Самим сюжетом главные герои (возлюбленная и влюблённый) противопоставлены друг другу. Он эмоционален – она степенна, он открыт в своих чувствах – она замкнута, скрытна, он страдает – она холодна и безразлична, он беспокоен – она спокойна, он готов на самопожертвование ради чувства – она отстранена от происходящего, он чахнет в любви – она цветёт и благоухает в благополучии, он нищенствует – она пребывает в достатке и роскоши.

Существует универсальное парное различие (противопоставление) цветов, согласно основному цветовому контрасту – “светлое – тёмное”, которое применяется для отражения взаимодействия антитетичных предметов и понятий (“день – ночь”, “жизнь – смерть”, “утро – вечер” и т. д.). Народные поэты активно применяют, в своём творчестве, отмеченное явление. Рассмотрим, непосредственно, примеры:

“День – ночь”. Не составляет труда обнаружить, в творчестве крымскотатарских ашыков, данное противопоставление [1, 17, 38, 41 и т. д.; 2, 243, 249 и т. д.]. Оно используется для усиления эмоциональной нагрузки и большей убедительности слов *влюблённого* молодого человека. Рассмотрим пример из творчества *Мустафы Джевхери* (...–1715-16):

3. ...Днём – ты моя мечта, ночью же – ты моё сновидение... [2, 243].
Главный герой описывает свои действия:

2. И днём, и ночью буду производить стенания и ахи... [2, 249].

Другой пример из творчества *Ашыка Омера* (...–1707):

5. Не встретил я, в этом мире, возлюбленную

И днём, и ночью буду тосковать... [1, 41].

Он обращается к сопернику и выражает своё неприятие:

4. И днём, и ночью пусть твоим занятием станет плач, соперник... [1, 17].

“Утро – вечер”. Цветовой контраст “светлое – тёмное” нашёл отражение и в вышеотмеченном противопоставлении. Поэты применяют его для передачи временного отрезка (продолжительностью в световой день), на протяжении которого происходит описываемое действие. Ночное время, под этим понятием, не подразумевается:

2. Сказал: “Красавица, что плачешь?”

И утром, и вечером, что томишься (страдаешь)?... [2, 541].

“Чёрный – белый”. Понятия “тёмное” и “светлое” подразумевают чёрный и белый оттенки, что находит своё отражение в одноимённом противопоставлении. Цветовой контраст обостряет внимание читателя на объекте и даёт возможность более ярко представить описываемые предметы, тем самым, выявить, подчеркнуть красоту и привлекательность метафорической ситуации.

Традиционно, *чёрный цвет*, в рамках противопоставления “чёрное – белое”, связан с волосами красавицы, а *белый* – с её белоснежной кожей:

2. ...Подобные драконам чёрные твои локоны,

Рассыпанные на шее волосы окликают (подзывают)... [1, 31].

Другой пример отражения облика возлюбленной (*чёрные* волосы и *белое* лицо):

1. ...Чёрные локоны поверх своего лица, подобной Луне,

Рассыпавшая красавица, чья ты?... [1, 46].

Однако, справедливости ради, отметим, что в “чистом виде” представленный выше *цветовой контраст* используется крайне редко. В большинстве своём, противопоставление, в рамках *письменной силлабической поэзии*, осложняется за счёт использования различного рода ассоциативных понятий и явлений, смыслового противопоставления, что, незамедлительно, “выливается” в сложную фактуру стихотворной формы.

Так, в антитетичную ситуацию могут быть вовлечены *цветовые характеристики*, не являющиеся, в естественном языке, антонимами.

В численном отношении противопоставления подобного рода составляют подавляющее большинство. Рассмотрим наиболее яркие из них.

“Красный – жёлтый”. В природе наблюдается противопоставление этих двух цветовых характеристик. Авторы, всех литературных течений, искусно применяют данный ассоциативный контраст и народные поэты, в этом смысле, не составляют исключения.

Интересным выглядит отражение цветового противопоставления “красное – жёлтое” в рамках образной системы “*возлюбленная – покойник*”.

Она розоликая, цветущая и пахнущая – воплощение красоты, беззаботности и достатка. Соответственно, объект поклонения изображается *красным цветом*.

Он страдает в любовном порыве, изнемогает и всё происходящее неминуемо должно привести к его смерти. В некоторых стихах *влюблённый* умирает и предста-

ёт в образе *покойника* (как бы не казалось развитие сюжета жестоким и неожиданным). Всё происходящее с главным героем можно охарактеризовать, как процесс увядания, который (как и само тело покойника) ассоциируется с *жёлтым цветом*.

Так выглядит сказанное в рамках одной народной формы поэзии:

1. Если поясню состояние [моё – Т. У.] розоликому другу,
Благосклонность (милость) проявив, примет ли моё приветствие?.

4. “Не знаю, что со мной стало?” – скажет Джевхери,
От томления к возлюбленной я пожелтел, завял.
Обнаружил её двери сострадания (милосердия) закрытыми,
Если я умру на мою могилу придёт ли – не знаю... [2, 172].

Рассмотрим очередной пример. Чувства *влюблённого* столь велики и безграничны, что оказавшись на чужбине, он не изменяет себе – полон решимости и терпения в достижении цели.

Красавица, по природе своей, недоступна и величественна. Она источник обжигающего “огня страсти” – *красного цвета*:

3. ...Огнём любви обожгла меня... [2, 190].

Молодой человек, во многом, искусственно, ставит себя в более, чем скромное положение, сравнивая с предметами “у её ног”.

Так, влюблённый “бросает свою душу и тело на дорогу”, по которой прохаживается любимая девушка. Дорога без какого-либо покрытия, а значить *жёлтого цвета*:

4. ...На её дорогу оставил (положил) эту душу и тело... [2, 190].

Главный герой, добровольно оказавшийся “под ногами красавицы”, превращается в пыль, опять же, *жёлтого оттенка*:

4. ...Не смогу отряхнуть пыль ног твоих... [2, 190].

Судя по контексту, на протяжении целого бента, образ молодого человека передаётся путём метафорических сравнений, связанных с *жёлтым цветом* (дорога, пыль). И когда, в очередном туркуме, речь заводится о некоем субъекте у порога возлюбленной, представить себе образ поклонника, раба или же слуги будет слишком просто и неправильно. Это *собака* – персонаж, часто применяемый в *классическом диване* и в *письменной силлабической поэзии*. Более того, развивая мысль о моноцветности в изображении главного героя в рамках одного бента, нам хочется верить, что, традиционно, четвероногая, всё-таки, имеет *жёлтый окрас*:

4. ...Будь любезна (милостива) – не отклоняй меня [2, 190].

“*Красный – красный*”. Подобное противопоставление – достаточно редкое явление для *крымскотатарской письменной силлабической поэзии*.

В рамках одного двустушия, наблюдается отмеченное *цветовое противопоставление*, но при отличном предметном изображении.

Красавица жестока и кровожадна. Она агрессивна и её глаза “налиты кровью” (ассоциация с *красным цветом*).

Влюблённый же выступает в роли терпящего. Его стан, под воздействием её несправедливых поступков, превратился в окровавленный лук, т. е. военное оружие (опять же, ассоциация с *красным цветом*):

1. В разлуке с тобой так [сильно – Т. У.] окровавлен мой стан,
Он – лук [т. е. изогнут дугой – Т. У.], эй, “красная глазами”, он – лук... [2, 338].

Помимо *цветовой* характеристики, в ниже следующем отрывке, наблюдается и идентичное предметное противопоставление (“красные глаза” – “кровь из глаз”). Вероломная девушка проливает “кровь из глаз” молодого человека:

1. ...Мои глаза наполнились кровью в любовном томлении,
Истекают, эй, “красная глазами”, истекают... [2, 338].

“Красный – серый”. Одним из часто используемых, является цветное противопоставление “красное – серое”. Прежде всего, вспомним широко известную на Востоке образную систему “Роза и Соловей”. Эта история любви была подробно описана самим Мухаммедом Физули (1494–1556) и принесла ему невиданную популярность.

Крымскотатарские народные поэты (впрочем, так же, как и дворцовые) начали активно её применять в своём творчестве.

Говоря о *цветовых характеристиках*, ясно, что воплощение *красного цвета* – это, согласно средневековому литературному канону, объект любовного порыва, т. е. красавица, “выступающая” в образе Розы. Её внешняя привлекательность, приятный аромат, привлекают влюблённого.

В его внешности преобладает нейтральный, неприметный *серый цвет*. Эти два цвета противопоставляются друг другу, прежде всего, ассоциативно. Семантическая наполненность, каждой из характеристик, совершенно различна и противоречива:

1. Пришла весна, начали испытывать сердце [т. е. переживания – Т. У.].

И ты плач (стенай) Соловей.

От рук колючки бутону Розы

Свою жалобу Расскажи (пропой) Соловей... [1, 44].

Противопоставление “красное – серое” находит своё отражение и в следующей *образной системе*: “огонь – пепел”. Красавица – источник “огня любви”, который превращает влюблённого в пепел:

...2. Превратится в пепел тот, кто сгорит в твоём огне любви... [2, 180].

“Красный – зелёный”. При просмотре *цветовых характеристик* мы пришли к мнению о существовании некоей *цветовой иерархии* “благородности” в *средневековой крымскотатарской письменной силлабической поэзии*.

Так, Например, *красный цвет*, традиционно, присущ образу возлюбленной, но только в том случае, когда он связан в паре с нижестоящим в рейтинге цветом (Например, *серым* или *жёлтым*).

В случае же, когда противопоставляются *красный* и *зелёный* цвета, ситуация изменяется координальным образом.

Зелёный цвет – в семантическом отношении, является самым ярким, доминирующим, отражающим, в большинстве случаев, центральный персонаж. В связке с ним *красный*, будучи менее рейтинговым, “отходит на второй план” и “приобщается” к образу несколько “периферийному”.

Он:

2. Со мной произошло одно дело, всех дел хуже,
Моё пламя не сгорев, дым мой клубится... [2, 232].

Она:

4. В зелёные оделась на весь рост,
Райская дева ли, ангел есть ли в твоём роду? [2, 232].

“Чёрный – синий”. Синий цвет, пожалуй, самый редкий оттенок, применяемый в письменной силлабической поэзии. В большинстве случаев, он используется для отражения неодушевлённых предметов и явлений. По рейтингу он размещается в центре списка и характеризуется, как нейтральный.

“Белый – жёлтый”. Эта цветовая пара, по всем параметрам, соответствует канонизированным восточным правилам использования *цветовых характеристик* в образной системе “возлюбленная – влюблённый”.

Белый, в подавляющем большинстве, является воплощением чистоты, невинности, молодости девушки, жёлтый же – преданности, страдания и увядания молодого человека.

Поклонник, “бросившийся на её дорогу” (под её ноги), смешался с жёлтой землёй, реакция же объекта любовной страсти, красота, которой “подобна Луне” (белого цвета), так и остаётся нераскрытой:

5. Эй, по твоей дороге, Омер припавший (бросившийся) на землю...
...Луне подобная твоя красота свежая ли, что это?... [1, 39].

“Белый – серый”. Серый и жёлтый цвета очень близки друг другу, по характеру использования. Отсюда и схожесть семантической насыщенности, закладываемой в цветовые пары “белый – серый”, “белый – жёлтый”.

Характеристика белого оттенка остаётся неизменной в обоих случаях – он раскрывает образ красавицы.

Серый, в смысловом отношении несколько “благороднее” жёлтого. Если жёлтый отражает лишь декларирование готовности на самопожертвование поклонника, то серый передаёт уже совершаемое действие ради объекта любви.

В представленном отрывке подобная Солнцу красота *возлюбленной* (олицетворение с белым цветом) сжигает тело *влюблённого* и превращает его в пепел (*серого цвета*):

1. ...Взгляни, что наделала твоя солнце подобная красота?
Обожгла моё тело, превратила в пепел!... [2, 130].

“Белый – красный”. Смысловое противопоставление этих двух цветов, наблюдаемое в естественной среде, нашло своё отражение и в силлабических стихах народных поэтов, отображающих образную систему “возлюбленная – влюблённый”. В частности, цветовая пара “белый – красный” отображается в предметном противопоставлении “огонь – снег”:

3. Твой огонь растопит, не оставит его снег... [1, 30].

“Жёлтый – жёлтый”. Оба главных персонажа (возлюбленная и влюблённый) передаются с помощью одного и того же цвета.

Жёлтый оттенок – символ увядания. Он чахнет в безответных чувствах и грозит красавице, что с ней произойдёт то же самое:

1. ...Заставила завясть – и ты завянешь,
Станешь подобной Лейле и Меджнуну... [2, 212].

Выводы и перспектива:

- крымскотатарская ашыкская поэзия активно применяет противопоставления и сопоставления с использованием цветового контраста;
- как правило, персонажи *образной системы*, являются носителями той или иной *цветовой характеристики*, которая определяет семантическое развитие образа и функционирование его в рамках сюжета;
- существует классификация цветовых характеристик, свойственная *метрической поэзии* и заимствованная *письменной силлабической поэзией*;
- *цвета* разделяются на “положительные”, “отрицательные” и “нейтральные”;
- существует универсальное парное противопоставление цветов, согласно основному цветовому контрасту – “*светлое – тёмное*”, которое применяется для отражения взаимодействия антитетичных предметов и понятий: “*День – ночь*”; “*Утро – вечер*”; “*Чёрный – белый*”;
- в “чистом виде” *цветовой контраст* используется крайне редко. В большинстве своём, противопоставление, в рамках *ашыкской поэзии*, осложняется за счёт использования ассоциативных понятий и явлений, смыслового противопоставления;
- антитетичную ситуацию могут быть вовлечены цветовые характеристики, не являющиеся, в естественном языке, антонимами: “*Красный – жёлтый*”; “*Красный – красный*”; “*Красный – серый*”; “*Красный – зелёный*”; “*Чёрный – синий*”; “*Белый – жёлтый*”; “*Белый – серый*”; “*Белый – красный*”; “*Жёлтый – жёлтый*”.

Литература

1. Aşık Ömer / haz. S. N. Ergün. – Istanbul, 1990. – 445 s. – на турец. яз.
2. Gevheri Divani (Inceleme-Metin-Dizin-Bibliografya) / haz. Ş. Elçin. – Ankara, 1998. – 763 s. – на турец. яз.

Усеїнов Т. Б. Використання порівняння і зіставлення колірних характеристик в кримськотатарській ашыкській поезії / Т. Б. Усеїнов // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 392–398. Розглядаються колірні характеристики в образній системі “возлюбленная–влюбленный”.

Ключові слова: поезія, порівняння, зіставлення, колірні характеристики.

Useinov T. B. The use of comparison and contrasting of colour descriptions is in a crimean tatars ashkyk poetry / T. B. Useinov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 392–398.

“The use of comparison and contrasting of colour descriptions is in a crimean tatars ashkyk poetry”. Colour descriptions are examined in the article.

Colour descriptions, and also comparison and contrasting remain the quite unstudied area of medieval crimean tatars writing syllabic poetry. The purpose of work is a study of comparison and contrasting of colour descriptions within the framework of crimean tatars ashkyk poetry.

Protagonists match against a subject each other. He is emotional, he is opened in the senses is reserved, secretive, he suffers is cold and indifferent, he is uneasy is quiet, he is ready on self-sacrifice for the sake of sense is removed from what be going on, he withers in love is flowers and is fragrant in prosperity, he goes begging is in sufficiency and luxury.

There is universal pair distinction (contrasting) of colors, in obedience to a basic colour contrast – “light – dark”, which is used for the reflection of co-operation objects and concepts (a “day is night”, “life is death”, a “morning is an evening” and t. of d.). Folk poets apply actively, in the creation, noted phenomenon.

Conclusions: – a crimean tatars ashkyk poetry actively applies contrasting and comparisons with the use of colour contrast;

- as a rule, characters of the vivid system, are the transmitters of one or another colour description which determines semantic development of appearance and functioning of him within the framework of subject;
 - there is classification of colour descriptions, incident to the metrical poetry and adopted a writing syllabic poetry; – colors are divided into “positive”, “subzero” and “neutral”;
 - there is the universal pair contrasting of colors, in obedience to a basic colour contrast – “light – dark”, which is used for the reflection of co-operation of antitetichnykh objects and concepts: “A day is night”; “A morning is an evening”; “Black – white”;
 - in a “clean kind” a colour contrast is used utterly rarely. In most, contrasting, within the framework ashyks poetries, is complicated due to the use of associative concepts and phenomena, semantic contrasting.
- Key words:** poetry, comparison, contrasting, colour descriptions.

Поступила в редакцию 30.08.2013 г.